

MADAME D., QUELQUE PART DANS LE QUARTIER BOSNIE

Je suis congolaise. Je viens de Lubumbashi, la capitale du cuivre. Après des allers-retours entre le Congo et la Belgique, je me suis installée à Bruxelles définitivement, ici à Saint-Gilles. Je porte un nom de famille flamand parce que c'est le nom de mon beau-père belge, le mari de ma mère, qui m'a adoptée et qui est devenu mon père. Quand je suis arrivée ici dans l'immeuble, les gens s'imaginaient que j'étais blanche en lisant ce nom-là sur la boîte aux lettres. Ils ont été surpris... Du Congo,

http://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9publique_du_Congo

La République démocratique du Congo (en lingala *Republiki ya Kongó Demokratiki*, en swahili *Jamhuri ya Kidemokrasia ya Kongo*, en tshiluba *Ditunga dia Kongu wa Mungalaat*, en kikongo *Repubilika ya Kongo Demokratiki*) est un pays d'Afrique centrale. Le pays est aussi appelé plus simplement Congo, ou plus souvent RDC, Congo-Kinshasa ou RD Congo pour le différencier de la République du Congo voisine, elle-même appelée «Congo-Brazzaville» pour la même raison. De 1908 à 1960, cette ancienne colonie était appelée Congo belge mais aussi «Congo-Léopoldville» jusqu'en 1966, date du changement de nom de la capitale en Kinshasa. Avec la zaïrianisation, le pays s'est appelé Zaïre de 1971 à 1997.

je dirais que j'ai ramené entre autres les langues. Je parle lingala

(Extrait ou premières lignes de l'article premier de la Déclaration universelle des droits de l'homme)

*Bato bānsɔ na mbótama
bazalí n̄sɔ́ m̄ í mpé bakokáni
na límemya mpé makoki.
Bazalí na mayéé mpé
basengéí í kofánda na
bondeko o káti na bango*
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Lingala>

Le **lingala** est une langue bantoue parlée en République démocratique du Congo, en République du Congo, et dans une moindre mesure, en République centrafricaine. Elle est issue d'un mélange entre plusieurs langues bantoues parlées par les habitants de la région du fleuve Congo, elle est donc généralement considérée comme une langue inter-ethnique. Le lingala étant plus une langue orale qu'une langue écrite, ses locuteurs utilisent plusieurs systèmes d'écriture. La plupart sont non standardisés. Dans la mesure où l'ensemble des locuteurs lingalaphones possède un bas taux d'alphabetisation en lingala, l'orthographe populaire est très souple et variable.

et swahili

*Watu wote wamezaliwa huru,
hadhi na haki zao ni sawa.
Wote wamejaliwa akili na
dhamiri, hivyo yapasa
watendeanne kindugu.*
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Swahili>

Les langues **swahilies** sont un groupe de langues bantoues de l'Afrique de l'Est. Dans leur structure et leur vocabulaire, les dialectes swahilis sont différents des autres langues bantoues mais partagent avec ces dernières plus de points communs qu'avec leurs autres langues d'origine, surtout l'arabe et un peu de persan et de langue indienne.

mais aussi un peu tshiluba

*Bantu bonso badi
baledibwa badikadile ne
badi ne makokeshi amwe.
Badi ne lungenyi lwa
bumuntu ne kondo ka
moyo, badi ne bwa
kwenzelangana malu mu
buwetu.
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Tshiluba>*

Le **tshiluba**, ou ciluba selon l'orthographe standardisée, est une langue bantoue parlée au Congo-Kinshasa. Elle est parlée dans les provinces Kasai-Oriental et Kasai-Occidental mais aussi dans le Nord de l'Angola. Dans ces deux provinces du Kasai, la langue comporte quelques différences phonétiques et lexicales, dues aux différents systèmes de transcription: la phonétique allemande, flamande, française ou wallonne, anglaise et portugaise ont introduit de l'extérieur des différences que les luba ont aujourd'hui intériorisées.

et kikongo.

*Bantu nyonso, na
mbutukulu kekwandaka
na kimpwanza ya bawu,
ngenda mpe baluve ya
mutindu mosi. Mayela na
mbanzulu je na bawu, ni
yawu yina bafwana
kusalasana na bumpangi.
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Kikongo>*

Le **kikongo** appartient à la famille des langues bantoues. C'est une langue parlée par les Kongo (Bakongo en kikongo) vivant en Angola (dans le Nord du pays et l'enclave de Cabinda), en République démocratique du Congo (dans les provinces du Bas-Congo, du Bandundu et de Kinshasa), et en République du Congo (dans la région sud-ouest jusqu'à Brazzaville). Le kikongo s'écrit habituellement avec l'alphabet latin, mais s'écrit aussi en mandombe.

Mes enfants parlent aussi
le lingala, mais basángó

Traduction dictionnaire
Lingala/Français
sángó, pl. basángó (classe
1a/2 : - / ba-)
prêtre, curé
<http://dic.lingala.be/fr/basango>

on dit «basángó», l'accent des prêtres. Les prêtres belges, au Congo, ils apprenaient le lingala pour pouvoir communiquer avec les gens. Mais ils avaient un accent. Alors, quand quelqu'un parle avec cet accent-là, un accent belge, on dit qu'il parle le lingala «basángó».